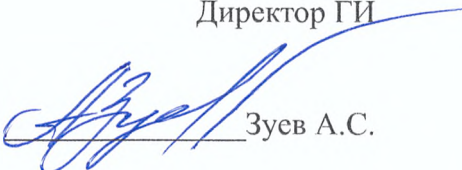


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ



Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

**ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК
В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Направление подготовки: 42.04.02 Журналистика (магистратура)

Направленность (профиль): Управление коммуникациями,
Производство и продюсирование видеоконтента

Форма обучения: очная

Разработчики:






канд. филол. наук Трофимова Ю.В.

канд. ист. наук Ананьев Д.А.

Завкафедрой английского языка,
канд. филол. наук Якушко Г.Т.

Завкафедрой массовых коммуникаций
канд. филос. наук, доцент Беленко В.Е.

Руководитель образовательных программ
канд. филос. наук, доцент Беленко В.Е.

Новосибирск

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Индикаторы	Результаты обучения по дисциплине
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия</p>	<p>УК-4.2. Составляет и реферировает различные академические и профессиональные тексты на иностранном языке</p>	<p>Знать методики эффективной коммуникации внутри профессиональной группы и основы делового общения на иностранном языке, особенности перевода как средства межъязыковой и межкультурной коммуникации, основные принципы перевода, стилистические и прагматические аспекты перевода журналистского текста. Уметь использовать профессиональную коммуникацию, следовать нормам, принятым при подготовке текстов, нацеленных на публичное воспроизведение, а также деловой документации.</p> <p>Знать особенности коммуникации в сфере науки, порядок пользования реферативными, периодическими и справочно-информационными изданиями по профилю научно-исследовательской работы; способы представления научной информации, принципы организации, систему языковых средств и механизмы создания научного текста, специфику композиции и стилистики научного произведения, правила оформления цитат и правила составления и оформления библиографического списка. Уметь осуществлять письменный и устный перевод текстов разной степени трудности, создавать академические тексты на иностранном языке, используя основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности.</p> <p>Навыки аннотирования и реферирования научных текстов на иностранном языке</p>
<p>ОПК-1. Способен планировать, организовывать и координировать процесс создания востребованных обществом и индустрией</p>	<p>ОПК-1.2. Управляет процессом подготовки востребованных обществом и индустрией журналистских текстов и (или) продуктов с учетом изменений норм</p>	<p>Владение различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности в устной и письменной формах на иностранном языке.</p>

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	Индикаторы	Результаты обучения по дисциплине
медиапродуктов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов, отслеживать и учитывать изменение норм русского и иностранного языков, особенностей иных знаковых систем	русского (иностранного) языка и особенностей иных знаковых систем	

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплины (практики), изучение которых необходимо для освоения дисциплины Иностранный язык в профессиональной и исследовательской деятельности: нет

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины Иностранный язык в профессиональной и исследовательской деятельности: нет

3. Трудоемкость дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающегося с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающегося

Трудоемкость дисциплины:

Второй семестр – 3 з.е. (108 ч),

Третий семестр – 4 з.е. (144 ч),

Четвертый семестр --2 з.е. (72 ч)

Форма промежуточной аттестации: 2 семестр – зачет, 3 семестр – экзамен, 4 семестр – зачет.

№	Вид деятельности	Семестр		
		2	3	4
1	Лекции, ч			
2	Практические занятия, ч	64	64	26
3	Лабораторные занятия, ч			
4	Занятия в контактной форме, ч	66	68	28
5	из них аудиторных занятий, ч	64	64	26
6	в электронной форме, ч			
7	консультаций, час.		2	
8	промежуточная аттестация, ч	2	2	2
9	Самостоятельная работа, час.	42	76	44
10	Всего, ч	108	144	72

4. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

2 семестр

Практические занятия (64 ч)

Тематика практических занятий	Объем, час
Университет: обучение, научно-исследовательская работа	8
Организация конференции	8
Участие в международных научных мероприятиях	8
Написание эссе, реферирование статей	10
Начало трудовой деятельности. Написание резюме	10
Поиск в последних достижений в своей специальности	8
Написание делового письма, письма по служебной записке	8
Презентация по теме исследования	4

Самостоятельная работа студентов (42 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час
Подготовка к практическим занятиям (письменным проверочным работам)	20
Подготовка к контрольной работе	8
Подготовка презентации доклада	10
Подготовка к зачету	4

3 семестр

Практические занятия (64ч)

Тематика практических занятий	Объем, час
Межкультурная компетентность	8
Написание тезисов, статей, аннотаций	10
Невербальная коммуникация как важная составляющая успешного общения на международном уровне	8
Профильные стажировки и их роль в построении успешной карьеры	8
Искусство ведения переговоров	8
Политкорректность	8
Культура публичного выступления. Презентация по теме магистерского исследования	14

Самостоятельная работа студентов (76 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час
Подготовка к практическим занятиям (письменным проверочным работам)	50
Подготовка к контрольной работе	6
Подготовка презентации доклада	12
Подготовка к экзамену	8

4 семестр

Практические занятия (26 ч)

Тематика практических занятий	Объем, час
Основные проблемы перевода; компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка); правила переводческой этики; перевод как акт межъязыковой коммуникации; особенности переводческой деятельности в современном мире; классификация видов перевода; проблема адекватности и эквивалентности перевода; приемы перевода; лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода; выработка умений и навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке; лексические проблемы перевода, выбор слова при переводе понятия многозначности, омонимичности, прямого и переносного значения; замена слова словосочетанием, перевод фразеологизмов); стилистические проблемы перевода.	8
Практика письменного перевода; знакомство со спецификой письменного перевода; предварительный анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода; письменный перевод с английского языка на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной тематики; критерии оценки качества перевода; критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование; реферирование и аннотирование на русском языке английских текстов.	10
Практика устного перевода; понятие и особенности устного последовательного перевода; общая подготовка к переводу на слух; последовательный односторонний перевод аудиоматериалов (выпусков новостей, интервью, выступлений общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной тематики); отработка полученных знаний, умений и навыков.	8

Самостоятельная работа студентов (44 ч)

Перечень занятий на СРС	Объем, час
Подготовка к практическим занятиям	20
Выполнение домашних заданий	20
Подготовка к зачету	2

5. Перечень учебной литературы

1. English for academics : a communication skills course for tutors, lectures and PhD students / in collab. with the British Council : [in 2 books] / in collab. with the British Council ; Project consultant: Rod Bolitho Cambridge : Cambridge university press, 2015 ; 25x19 cm. Book 2 / Svetlana Bogolepova, Vasilij Gorbachev, Olga Groza [et al.] 2015 171 p. : ill. ISBN 978-1-107-43502-5 [509 экз.]
2. Hewings, Martin Cambridge Academic English. [C1 Advanced] : an integrated skills course for EAP : student's book / Martin Hewings, Craig Thaine ; course consultant: Michael McCarthy Cambridge : Cambridge University Press, 2012 176 p. : ill. ; 27 cm. В библиотеке имеются DVD и Audio CD стемжезаглавием ISBN 978-0-521-16521-1 [8 экз.]

3. Судо, Юлия Вадимовна Английский через видео (на материале фильма "Общество мертвых поэтов") = EnglishThroughVideo(basedonDeadPoetsSocietymovie) : учебно-методическое пособие : [для студентов гуманитар. и экон. спец. НГУ с высоким уровнем владения английским языком] / Ю.В. Судо ; Новосиб. гос. ун-т, Каф. иностр. яз. Новосибирск : Редакционно-издательский центр НГУ, 2009 63, [1] с. ; 29 см. [12 экз.]
4. Burgess, Sally Gold Advanced : Coursebook : with 2015 exam specifications : [with MyEnglishLab] / Sally Burgess, Amanda Thomas Harlow : Pearson Education, 2014 207 p. : ill. ; 28x22 cm (Always Learning) ISBN 978-1-4479-5544-3 [22 экз.]
5. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
6. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
7. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие / И.В. Арнольд. - 4-е изд., перераб. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 376 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-1041-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
8. Сиполс, О.В. Develop Your Reading Skills. Comprehension and Translation Practice = Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О.В. Сиполс. - 3-е изд., стереотип. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 373 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=84903>
9. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

6. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе обучающихся

10. Рекомендации для студентов по подготовке к различным видам контроля в Гуманитарном институте НГУ // ЭИОС НГУ. URL: <https://www.nsu.ru/n/humanities-institute/aboutИИ/docs/Рекомендации%20для%20студентов.docx>.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Освоение дисциплины используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть Интернет.

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, социальные сети.

7.1 Ресурсы сети Интернет

Электронные ресурсы удаленного доступа библиотеки НГУ <https://e-lib.nsu.ru/dsweb/View/ResourceCollection-98>

7.2 Современные профессиональные базы данных:

Не используются

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

8.1 Перечень программного обеспечения

Для обеспечения реализации дисциплины используется стандартный комплект программного обеспечения (ПО), включающий регулярно обновляемое лицензионное ПО Windows и MS Office или свободное ПО: операционная система и аналог office.

8.2 Информационные справочные системы

Не используются

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины «Иностранный язык в профессиональной и исследовательской деятельности» используется стандартный комплект программного обеспечения (ПО), включающий регулярно обновляемое лицензионное ПО Windows и MS Office или свободное ПО: операционная система и аналог office, проекционное оборудование.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

10. Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

10.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

В процессе курса обучения магистрантов дисциплине «Иностранный язык» применяются четыре вида контроля: **текущий, рубежный и промежуточный контроль.**

Текущий контроль проводится в рамках аудиторных занятий в форме опроса, собеседования, проверки письменных заданий и тестов.

Рубежный контроль результатов обучения осуществляется по окончании изученной темы и может быть письменным в форме контрольной работы и устным в форме самостоятельной работы (индивидуальные задания по аннотированию и реферированию текстов, проекты и исследования).

Промежуточная аттестация в форме зачета проводится в конце 2-го семестра 1 курса магистратуры.

Промежуточная аттестация в виде экзамена проводится в конце 3 семестра 2 курса магистратуры. Итоговая аттестация предназначена для того, чтобы объективно

подтвердить достигнутый уровень обученности магистрантов, определить степень сформированности профессиональной иноязычной компетентности по данной дисциплине.

Промежуточная аттестация в третьем семестре проводится в форме недифференцированного зачета. Магистранты делают письменный перевод отрывка из текста (2 тыс.зн.) в течение 1 академического часа, с использованием одноязычного словаря), с последующим корректированием допущенных ошибок, ответами на вопросы и обсуждением текста. Результаты прохождения аттестации оцениваются по системе «зачет» - «незачет». Литературой и техническими средствами во время зачета пользоваться нельзя. На проверку перевода дается 15 минут, преподаватель может задавать дополнительные вопросы по теме, которая освещается в тексте. Оценка сообщается в тот же день.

10.2. Описание критериев и шкал оценивания индикаторов достижения результатов обучения по дисциплине «Иностранный язык»

Перечень оценочных средств, применяемых для проведения промежуточной и итоговой аттестации, представлен в таблице.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в фонде
2 семестр			
	Портфолио 1	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах, включающая аудирование текста по профессиональной тематике, написание письма, чтение и письменный перевод текста и презентация по специальности. Материалы защищаются в ходе собеседования с преподавателем.	Требования к структуре и содержанию Портфолио 1
3 семестр			
	Экзаменационное портфолио	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах, включающая аннотации прочитанных текстов по специальности, материалы к презентации собственной работы.	Требования к структуре и содержанию Экзаменационного Портфолио
4 семестр			
	Портфолио 2	Целевая подборка работ студента, раскрывающая его индивидуальные образовательные достижения в одной или нескольких учебных дисциплинах, включающая аудирование текста по профессиональной тематике, написание письма, чтение и письменный перевод текста и	Требования к структуре и содержанию Портфолио 2

		презентация по специальности. Материалы защищаются в ходе собеседования с преподавателем.	
--	--	---	--

Требования к структуре и содержанию Портфолио 1 во 2 семестре

Во 2 семестре Портфолио 1 магистранта включает:

- аудирование текста по профессиональной тематике: предлагается прослушать текст продолжительностью 2-3 минуты и выполнить 10 заданий к нему (True/False; Multiple choice; Gap filling; Matching);
- написание письма (письменная работа, выполняемая с целью оценки качества усвоения обучающимися наиболее важных разделов (письмо-запрос, претензия, заявление о трудоустройстве, письмо по служебной записке);
- чтение и письменный перевод текста по специальности 1300-1500 п.з.;
- защита доклада в форме презентации по выбранной теме или проблеме научно-профессиональной направленности (2500-300 лексических единиц, 4-5 мин. – выступление, 3 мин. – вопросы слушателей).

Тексты должны быть аутентичными.

Перевод должен быть написан литературным языком, отражать понимание магистрантом прочитанного текста с учетом грамматических сложностей английского языка и специфики используемой лексики.

Требования к структуре и содержанию Экзаменационного Портфолио в 3 семестре

Экзаменационное Портфолио включает **текст по специальности** магистранта для изучающего чтения объемом 2000 - 3000 печ. знаков. Тексты могут быть фрагментами статьи или монографии по специальности магистранта или в междисциплинарной области; должны быть аутентичными, то есть принадлежать носителю английского языка. Первая страница статьи (текста) должна содержать информацию о журнале, годе издания, авторах.

Материалы Экзаменационного Портфолио также включают **презентацию по теме магистерского исследования**, осуществляющуюся с использованием ИКТ, которая должна содержать информацию о научном руководителе, проблематике исследования и методах, используемых в ходе работы, а также об основных полученных результатах. В ходе защиты презентации магистрант отвечает на вопросы аудитории.

Требования к структуре и содержанию Портфолио 2 во 4 семестре

Портфолио включает в себя текст на англ.яз. (2 тыс.) для письменного перевода, а именно фрагмент текста (публицистического, научно-популярного, научного) по теме магистерской диссертации студента. Также оценивается количество иноязычной литературы в списке литературы магистерской диссертации, процитированной, описанной и прокомментированной студентом.

Критерии оценки сформированности компетенций в рамках промежуточной аттестации по дисциплине

Структурные элементы оценочных средств	Показатель сформированности	Не сформирован (2 балла)	Пороговый уровень (3 балла)	Базовый уровень (4 балла)	Продвинутый уровень (5 баллов)
--	-----------------------------	--------------------------	-----------------------------	---------------------------	--------------------------------

<p>Портфолио 1, 2</p>	<p>ОПК 1. Пользоваться иностранным языком как средством профессионального и международного научного общения; участвовать в дискуссии на основе</p>	<p>Представленное портфолио демонстрирует существенные затруднения при выполнении самостоятельных заданий, подготовке реферата и выполнении проверочных заданий. Выполнены не все задания, представлены не все виды работ.</p>	<p>Представленное портфолио демонстрирует отсутствие затруднений при выполнении самостоятельных заданий, подготовке к практическим занятиям, подготовке к докладу, выступлении, выполнении проверочных заданий. Выполнены все задания, представлены все виды работ.</p>		
<p>зачет</p>	<p>правил коммуникативного поведения в ситуации профессионального общения на иностранном языке</p>	<p>Знания языковой компетенции усвоены слабо. Не способен строить элементарные предложения или знает простые речевые модели, используя несложные конструкции правильность выполнения письменных заданий менее, чем 50%. Отсутствие умения пользоваться средствами для построения высказываний на изученные устные темы. Выполняет задания по видам речевой деятельности с трудом, частично, с большим количеством ошибок, препятствующих общему пониманию высказывания В процессе участия в беседе профессионально-ориентированного характера: - не владеет профессиональной лексикой; - не способен дать ответы на большую часть вопросов; -возможные ответы формулирует с трудом; - допускает значительное количество типовых ошибок.</p>	<p>Знания языковой компетенции усвоены хорошо. Демонстрирует освоенность почти всех изученных речевых моделей. Способен высказать собственное отношение к рассматриваемой проблеме. Владеет необходимыми грамматическими нормами, допускает 2-3 ошибки в пределах изученного материала, но сам может их исправить. Правильность выполнения тестовых заданий более, чем 50%, но менее, чем 86%. Выполняет задания по видам речевой деятельности уверенно, достаточно исчерпывающе, при отдельных недочетах в лексико-грамматическом или стилистическом аспектах. Темп речи беглый и естественный. Владеет достаточно широким спектром языковых средств, чтобы высказываться на изученные темы. В процессе участия в беседе профессионально-ориентированного характера - отвечает на большую часть вопросов; - допускает незначительное количество типовых ошибок.</p>		
<p>Экзамена</p>		<p>Магистрант не владеет</p>	<p>Не</p>	<p>Полностью</p>	<p>Полност</p>

сионное портфолио		значительной частью материала, допускает принципиальные ошибки. Отклонения существенны, не могут быть исправлены самостоятельно.	полностью соответствует требованиям к подготовке проведения презентации	соответствует требованиям к подготовке и проведению презентации в отдельных недочетах в лексико-грамматическом или стилистическом аспектах	ью соответствует требованиям к подготовке и проведению презентации
----------------------	--	--	---	--	--

10.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения

Пример текста для аудирования

Watch and listen the talk shows with Michiu Kaku talking about the flaws of the Educational System (<https://www.youtube.com/watch?v=DVdVyffjcCU> and) and do the following tasks.

1. Insert the right word.

- Science is the _____ of prosperity.
- From _____ power to electricity, to the _____, to the transistor, to the computer.
- Can I have my _____?
- The information revolution has a _____.
- The weakness is _____ the educational system.
- The US has the _____ educational system.
- Our _____ compete regularly at the _____ of the third-role countries.
- How come the scientific _____ of the US doesn't _____?
- We produce a generation of _____.
- The stupid _____ of America keeps rising.
- America has a secret _____: the H1B Visa.
- The US is a magnet sucking up all the _____ of the world.
- Sociology _____ aren't necessarily going to be determining the future of Silicon Valley.

2. Mark the statements as true/false/NG (not given).

- The H1B Visas are given to the most talented foreign scientists.
- Recently the H1B visas have been suspended.
- The US Congressman cited by WSJ supports granting H1B visas to foreigners.
- Foreign-born scientists dream of leaving the US for their native countries.
- The Wall Street Journal maintains that foreigners take the jobs from Americans.
- According to Michio Kaku, without H1B visa, American science will collapse.
- The majority of Ph.D candidates in the US are home-born Americans.
- The number of home-grown scientists are increasing due to the excellent management of schools.
- In the US, students prefer jobs in the Silicon Valley.

j. Americans can't do the jobs of foreign specialists.

Пример задания для написания письма

1. Read these example of motivational letter published in *The Guardian*. Discuss the structure, language and style.

Dear Mr Black,

Please find enclosed my CV in application for the post advertised in the Guardian on 30 November.

The nature of my degree course has prepared me for this position. It involved a great deal of independent research, requiring initiative, self-motivation and a wide range of skills. For one course, [insert course], an understanding of the [insert sector] industry was essential. I found this subject very stimulating.

I am a fast and accurate writer, with a keen eye for detail and I should be very grateful for the opportunity to progress to market reporting. I am able to take on the responsibility of this position immediately, and have the enthusiasm and determination to ensure that I make a success of it.

Thank you for taking the time to consider this application and I look forward to hearing from you in the near future.

Yours sincerely,

Пример текста для чтения и перевода

POLITICALLY CORRECT UNIVERSITIES 'ARE KILLING FREE SPEECH'

The Telegraph

British universities have become too politically correct and are stifling free speech by banning anything that causes the least offence to anyone, a group of leading academics have recently warned. A whole generation of students is being denied the "intellectual challenge of debating conflicting views" because self-censorship is turning campuses into over-sanitised "safe spaces", they say.

Their intervention comes as an Oxford college considers removing an historic statue of Cecil Rhodes, one of its alumni and benefactors, because he is regarded as the founding father of apartheid in South Africa.

Oriel College says the statue of Rhodes, on a building he paid for, jars with the values of a modern university. It is facing a battle with Historic England, which has listed the statue as an object of historical interest.

Writing in *The Telegraph*, the academics, led by Frank Furedi, professor of sociology at the University of Canterbury, say it is part of a "long and growing" list of people and objects banned from British campuses, including pop songs, sombreros and atheists.

137

They say the "deeply worrying development" is curtailing freedom of speech "like never before" because few things are safe from student censors.

Because universities increasingly see fee-paying students as customers, they do not dare to stand up to the "small but vocal minority" of student activists who want to ban everything from *The Sun* newspaper to the historian David Starkey.

The letter says: "Few academics challenge censorship that emerges from students.

It is important that more do, because a culture that restricts the free exchange of ideas encourages self-censorship and leaves people afraid to express their views in case they may be misinterpreted. This risks destroying the very fabric of democracy.

"An open and democratic society requires people to have the courage to argue against ideas they disagree with or even find offensive. At the moment there is a real risk that students

are not given opportunities to engage in such debate.

Calling on <http://www.telegraph.co.uk/education/universityeducation/universitiesand-colleges/12058543/The-campaign-to-topple-Oxford-Universitys-Cecil-Rhodes-statue-is-too-silly-for-words.html> to take a “much stronger stance” against all forms of censorship, they conclude that “students who are offended by opposing views are perhaps not yet ready to be at university”.

Freedom of speech carries a burden of responsibility which shouldn't be overlooked.

Professors have complained recently that they are being bullied online by students who are easily offended by opposing views.

In recent months, students at British universities have banned, cancelled or challenged a host of speakers and objects because some found them offensive. Maryam Namazie, a prominent human rights campaigner who is one of the signatories to the letter, was initially banned from speaking at Warwick University because she is an atheist who, it was feared, could incite hatred on campus. She spoke at Warwick in the end.

“We are starting the process of consultation with Oxford City Council this week in advance of submitting a formal application for consent to remove the Rhodes plaque.”

In September, the University of East Anglia banned students from wearing free sombreros they were given by a local Tex-Mex restaurant because the student union decided non-Mexicans wearing the wide-brimmed hats could be interpreted as racist.

Oxford University cancelled a debate on abortion after female students complained that they would be offended by the presence of “a person without a uterus”, in other words a man, on the panel.

Cardiff University students tried to ban the feminist icon Germaine Greer because she once wrote that a man who was castrated would not behave like a woman, which was construed as offensive to transsexuals.

Mark Prisk, the Conservative MP in whose constituency Cecil Rhodes was born, said: “This rather narrow-minded view of trying to shut down people's opinions, even if we find them abhorrent, doesn't remove the fact that they happened or that people held those opinions.”

Ironically, the South African former Oriel student leading the campaign to remove the statue of Rhodes attended Oxford as a beneficiary of a scholarship funded by Rhodes's legacy.

Ntokozo Qwabe, who set up the Rhodes Must Fall in Oxford campaign, is one of more than 8,000 foreign students who have been able to study at Oxford because of a Rhodes Scholarship, paid for by the Rhodes Trust, which was set up by Cecil Rhodes in his will.

Last month *The Daily Telegraph* revealed that students at Harvard had asked for rape law to be dropped from lectures in case any students were victims of sexual assault And President Obama has said that “coddling” students is “not the way we learn”.

[<http://www.telegraph.co.uk/education/educationnews>]

Задания для подготовки к аудиторным практическим занятиям в 4-м семестре:

Занятия 1-2. Письменный (полный) перевод с английского языка учебного текста по теме «Спорт». Выполнение заданий к тексту.

Занятия 3-4. Письменный (полный) перевод с английского языка учебного текста по теме «Экономика». Выполнение заданий к тексту.

Занятия 5-6. Письменный (полный) перевод с английского языка учебного текста по теме «Экология». Выполнение заданий к тексту.

Занятия 7-10. Письменный (полный) перевод статей (общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной тематики) из англоязычных периодических изданий.

Занятия 10-13. Устный (последовательный) перевод аудиоматериалов (с английского языка на русский).

Пример письменной самостоятельной работы

Письменный (полный) перевод учебного текста. Выполнение заданий к тесту. На выполнение дается 60 минут. Техническими средствами, сетью Интернет, учебниками и словарями пользоваться не разрешается.

Оценочные материалы по промежуточной аттестации, предназначенные для проверки соответствия уровня подготовки по дисциплине требованиям СУОС, хранятся на кафедре-разработчике РПД в печатном и электронном виде.